

PROGRAMA

Auditório A - Expositor
16 de agosto de 2008 das 16 às 18 hs
Parque de Exposições Anhembi
20a Bienal Internacional do Livro de São Paulo



Discursos:

- Daniel Prado - Diretor da Diretoria de Terminologia e Indústrias da Língua, União Latina – Paris
- Bernardo Gurbanov - Vice-presidente da Câmara Brasileira do Livro



Entrega do 9º Prêmio União Latina de Tradução Especializada/Câmara Brasileira do Livro 2008



Mesa-redonda: “A Tradução especializada no Brasil: balanço e perspectivas”

Mediador: Mediador: Cícero Sandroni - Presidente da Academia Brasileira de Letras

Participantes:

- Ana Julia Perroti-Garcia - Tradutora, Professora em cursos de Letras, Tradução e Inglês Instrumental
- Antonio Paulo (Tony) Berber Sardinha – Tradutor, Professor da PUC-SP
- Bernardo Gurbanov – Vice-presidente da CBL
- Paulo Henriques Britto – Tradutor, Professor da PUC-RJ
- Tamara Barile – Tradutora



Prêmio União Latina de Tradução Especializada

2008



P · R · Ê · M · I · O
UNIÃO LATINA
DE TRADUÇÃO
ESPECIALIZADA

União Latina



Câmara Brasileira
do Livro

O Prêmio União Latina de Tradução Especializada foi lançado em 2000 na 16ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo, com o nome de Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica. A premiação tem como objetivos: promover a língua portuguesa como língua de comunicação científica e técnica, valorizar a profissão do tradutor especializado e incentivar a difusão de uma boa terminologia científica e técnica em português.

O premiado receberá quatro mil quinhentos reais e um diploma oferecidos pela União Latina.

Outros prêmios, concedidos pelas editoras, são outorgados sob a forma de ferramentas de auxílio ao trabalho do tradutor.

O Prêmio União Latina de Tradução Especializada também é oferecido nos países de língua espanhola, em Portugal, na Romênia e na Moldávia. No momento, encontra-se em preparação a versão do Prêmio para a língua catalã e para a língua italiana.

http://dtil.unilat.org/premio_brasil/index.htm

● Em sua **1ª edição**, o Prêmio foi entregue em cerimônia realizada no Museu Histórico e Diplomático, no Palácio Itamaraty, Rio de Janeiro, em novembro de 2000.

Primeiro prêmio:

A era da informação: economia, sociedade, cultura. Tradutores: **Roneide Venâncio** e **Klaus Brandini Gerhardt**, Paz e Terra.

Menções honrosas:

Medicina Tradicional Chinesa. Tradutora: **Dina Kaufman**, Atheneu.

A Ciência Nova. Tradutor: **Marco Lucchesi**, Record.

● A **2ª edição** do Prêmio, foi promovida em maio, durante a X Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro. Antecedendo a cerimônia de premiação, foi realizado em outubro de 2001, o seminário “Formação e Informação para Tradutores”.

Primeiro prêmio:

Depois da Paixão política. Tradutora: **Claúdia Rossi**, SENAC.

Menção honrosa:

O universo, os deuses, os homens. Tradutora: **Rosa Freire d’Aguiar**, Companhia das Letras.

● A **3ª edição** foi realizada durante a entrega do Prêmio Jabuti/CBL, na 17ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo, em maio de 2002.

Primeiro prêmio:

Lete – arte e crítica do esquecimento. Tradutora: **Lya Luft**, Civilização Brasileira.

Menções honrosas:

A gaia ciência. Tradutor: **Paulo César de Souza**, Companhia das Letras.

Fundamentos da Periodontia. Tradutor: **Messias Colenghi Stival Júnior**, Quintessence Editora.

Tempo, amor, memória. Tradutora: **Maria Luiza Borges**, Rocco.

● Em maio de 2003, na XI Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro, ocorreu a premiação da **4ª edição**, na mesma cerimônia do Prêmio Jabuti.

Primeiro prêmio:

Princípios AO do tratamento de fraturas. Tradutor: **Jacques Vissoky**, Artmed.

Menções honrosas:

A Riqueza do homem. Tradutora: **Maria Teresa Machado**, Record.

Rainha Vitória. Tradutor: **Luciano Trigo**, Record.

Compêndio de nomenclatura molecular. Tradutores: **Cristina Andrade** et al., E-Papers Serviços.

● Durante a 18ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo, em abril de 2004, foi realizada a cerimônia de premiação da **5ª edição**.

Uma mesa redonda com o tema “Tecnologias ligadas à Tradução” contou com um grande número de participantes.

Primeiro prêmio:

A Colonização do imaginário. Tradutora: **Beatriz Perrone-Moisés**, Companhia das Letras.

Menções honrosas:

Notas de literatura I. Tradutor: **Jorge de Almeida**, Editora 34.

De humani corporis fabrica. Tradutores: **Pedro Carlos Piantino** e **Maria Cristina Vilhena Carnevale**, Ateliê Editorial, Imprensa Oficial do Estado, Editora Unicamp.

● Em sua **6ª edição**, o Prêmio passou a chamar-se Prêmio União Latina de Tradução Especializada.

Antes da premiação, por ocasião da XII Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro, foi realizado o seminário “Tradução e Automação”, reunindo professores (USP, PUC, UFRJ), especialistas e tradutores profissionais do Rio e São Paulo em mesas-redondas e debates com o público.

Primeiro prêmio:

Dicionário de Linguagem e Lingüística, de R.L. Trask, tradução de **Rodolfo Ilari**, Contexto.

Menções honrosas:

Aurora, de Friedrich Nietzsche, tradução de **Paulo César de Souza**, Companhia das Letras.

O Futuro da Natureza Humana, de Jürgens Habermas, tradução de **Karina Jannini**, Martins Fontes Editora.

● Em 2006, a **7ª edição** do Prêmio União Latina de Tradução Especializada foi realizada no Pavilhão Anhembi durante a 19ª Bienal Internacional do Livro.

Após a premiação foi realizado o seminário “As novas tecnologias e a necessária adaptação do tradutor”.

Primeiro prêmio:

DNA : O segredo da vida, tradução de **Carlos Afonso Malferrari**, Companhia das Letras.

Menções honrosas:

Multidão, tradução de **Clóvis Marques**, Record.

Da imitação à inovação, tradução de **Maria Paula G.D. Rocha**, Editora Unicamp.

● A **8ª edição** foi realizada em setembro de 2007, na XIII Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro. Na ocasião, a União Latina organizou um seminário com temas de interesse dos profissionais ligados à tradução especializada.

Primeiro prêmio:

A tragédia e o tempo da história, tradução de **Heloísa B. S. Rocha**, Editora 34.

Menções honrosas:

Novo manual de fotografia, tradução de **Assef Nagib Kfourri** e **Alexandre Roberto de Carvalho**, Editora Senac/ São Paulo.

Radiologia do recém-nascido, tradução de **Marcio Moacyr de Vasconcelos**, Editora Guanabara Koogan.

De anima, tradução de **Maria Cecília Gomes dos Reis**, Editora 34.